

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

**UNIDAD 213**



UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA  
NACIONAL



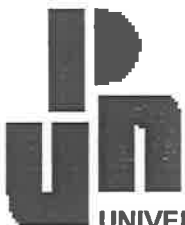
**"EL BILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA DE LA  
LECTO-ESCRITURA EN LA EDUCACIÓN  
PRIMARIA INDÍGENA"**

**ALFREDO MUNGUÍA GASPÁR**

TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA**

TEHUACÁN, PUE. 1999.



UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA  
NACIONAL

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

**UNIDAD 213**

**"EL BILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA DE LA  
LECTO-ESCRITURA EN LA EDUCACIÓN  
PRIMARIA INDÍGENA"**

**ALFREDO MUNGUÍA GASPÁR**

**TEHUACÁN, PUE. 1999.**

## DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue, martes, 13 de julio de 1999.

**C. PROFR. (A) ALFREDO MUNGUA GASPAR**  
Presente.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "EL BILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO - ESCRITURA EN LA EDUCACION PRIMARIA INDIGENA" Opción Tesis a propuesta del asesor, LIC. FELIPE GUEVARA RIVERA, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorable su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE  
**EDUCAR PARA TRANSFORMAR**



**Lic. José Antonio Villarreal Tenorio.**  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION  
DE LA UNIDAD



# ÍNDICE

Introducción

Pág.

## CAPÍTULO I. I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A. antecedentes . . . . .	6
B. Definición del Problema. . . . .	8
C. Justificación. . . . .	9
D. Propósito y Objetivos. . . . .	11
E. Marco de Referencia o Contextual. . . . .	12
1. El contexto educativo indígena. . . . .	12
2. Medio geográfico. . . . .	13
3. Medio social. . . . .	14
4. Contexto institucional. . . . .	16

## CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

A. El currículo actual de la Educación Primaria. . . . .	19
B. Fundamentos Pedagógicos y Lingüísticos en la educación indígena. . . . .	21
C. Enfoque del programa vigente del Español . . . . .	25
D. Bilingüismo y conflicto natural . . . . .	27
E. Efectos del Bilingüismo en la práctica pedagógica . . . . .	29
F. Biculturalismo como Contexto del Bilingüismo . . . . .	30
G. Estrategias Metodológicas . . . . .	33
1. Relación Tridimensional Pedagógica . . . . .	33
H. Procesos de Lectoescritura . . . . .	37
1. Interferencias fonológicas . . . . .	38
2. Interferencias morfosintácticas . . . . .	39
3. Inferencias semánticas . . . . .	39
Alfabeto Náhuatl . . . . .	41
Conclusiones . . . . .	45
Bibliografía . . . . .	47

## INTRODUCCIÓN

Ante la necesidad y preocupación de que el docente de educación primaria indígena realmente desarrolle con sus alumnos una educación intercultural-bilingüe, se procede a realizar el siguiente análisis, con la intención de que los educandos logren tener un conocimiento práctico y funcional en la lecto-escritura tanto en el idioma Náhuatl como primera lengua y en español como segunda.

En el capítulo uno se señalan diversas situaciones suscitadas a través del tiempo que de alguna manera han contribuido al surgimiento de dicha problemática. El trabajo comprende la justificación y objetivos, en donde se contemplan algunas razones respecto a la importancia que tiene el dar atención al objeto de estudio, y se dan a conocer las características geográficas, sociales e institucionales en donde se enmarca el objeto de estudio.

En el capítulo dos se hace énfasis sobre algunos elementos teóricos conceptuales que sirven de base para interpretar el proceso enseñanza aprendizaje, en concreto la adquisición de la lecto escritura bilingüe.

Finalmente se establecen algunas conclusiones que se derivan del análisis y argumentación en lo que se refiere al objeto de estudio.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### A. Antecedentes

Nuestro país tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas y consignada en el artículo 1º. Constitucional que legitimó esta pluralidad, por otra parte la Ley General de Educación establece el derecho de los pueblos indígenas de tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales.

En cumplimiento con las bases jurídicas mencionadas y en el marco de la política educativa trazada por la Secretaría de Educación Pública, la educación indígena busca al igual que otras modalidades, desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano, en absoluto respeto a los valores que posee.

Fortalecer la conciencia nacional y desarrollar los valores y conocimientos de los pueblos indígenas a partir de sus características y realidad, es uno de los propósitos expresados en la Modernización de la Educación Básica.

En este proceso se reconoce que los pueblos indígenas han creado formas específicas de educar y favorecer el desarrollo de sus

lenguas y culturas, al transmitir de generación en generación; valores, tradiciones, conocimientos, usos y costumbres.

La experiencia demuestra que la imposición de una lengua ajena a los sujetos durante los primeros años de su instrucción escolar, no solo conlleva al fracaso educativo, sino que provoca problemas de identidad en los individuos, al crear un sentido de pertenencia distinto al que comenzaron a adquirir en el seno de la familia y de la comunidad.

El lenguaje tiene una función clave dentro del proceso educativo, es el cimiento de la educación; porque la mayoría condiciona a todos los aprendizajes, se puede afirmar que el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos.

No es posible que los alumnos adquieran las habilidades de leer y escribir en un idioma que no comprenden. Por ello el plan y programa de estudio de educación básica en el nivel de primaria recomienda iniciar la adquisición de la lectura y escritura en la lengua materna de los educandos. Lo ya expuesto son los breves antecedentes de la educación indígena a nivel nacional. Referente al objeto de estudio cabe hacer mención que como integrante de la unidad de investigación educativa y lingüística de la jefatura del sector de Educación Indígena en Tehuacán, se consideró necesario realizar un análisis detallado del problema a que se enfrentan los alumnos del primer ciclo; referente al aprendizaje de la lecto-escritura

en forma bilingüe, seleccionando a la escuela Primaria Bilingüe “Ignacio Zaragoza”, de la localidad de Tecoltepec, Coxcatlán, Pue; de la zona escolar Núm. 403. Actualmente no se tiene un grupo permanente para su atención debido a que se está colaborando como apoyo técnico a nivel Jefatura de zonas y esto ha permitido tener ciertas referencias al respecto y con las experiencias de años anteriores en el trabajo docente, permitió hacer la selección partiendo de hechos reales que fue posible observar en forma directa.

## **B. Definición del Problema**

Es importante destacar que desde que el niño indígena ingresa a la escuela es conveniente que se le proporcionen bases sólidas para la adquisición de nuevos conocimientos en grados y ciclos posteriores,. Como profesor estoy seguro de actuar en favor de ello con el fin de que puedan fácilmente articularlo con su realidad. Para ello, se necesita una comunicación primeramente en su lengua para que haya un entendimiento mutuo y más confianza en la relación maestro-alumno y de esta forma se pueda encaminar al educando, sin presionarlo en la adquisición de la segunda lengua (español).

**EL BILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA  
DE LA  
LECTO-ESCRITURA EN LA  
EDUCACIÓN PRIMARIA INDÍGENA.**



## C. Justificación

El trabajo del maestro se realiza dentro de un espacio social específico: La institución escolar. Sin embargo existe poca reflexión acerca de la relación de la práctica de éste y la escuela, que es un contexto cotidiano de trabajo por lo que es necesario considerar esta labor como una actividad conjunta y como proceso de generación de conocimientos comparativos. En la actividad escolar existe una estrecha relación entre las características particulares del docente y las diversas condiciones sociales, cuya expresión institucional delimitan las relaciones y los procesos del trabajo mismo, que como debe entenderse, se conforma por una red de actividades y relaciones que traspasan las de orden pedagógico. El quehacer del profesor está determinado y constituido por diferentes realidades que se encuentran interactuando; las condiciones materiales y de organización escolar en las que él mismo se realiza; las relaciones de trabajo entre los que participan y sostienen el proyecto escolar: alumnos, maestros, director, padres de familia, intereses y saberes del maestro. Estas realidades crean un conjunto de necesidades y prioridades para las tareas del enseñante. Dentro de estas relaciones de manera general la que más se destaca es la del maestro-alumno por ser base fundamental de la actividad docente.

En ésta el lenguaje juega un papel importante, ya que a través de él, el maestro busca establecer con sus alumnos una comunicación efectiva, lograr ajustes en el aspecto afectivo y contribuir a clarificar el

pensamiento de los niños que son los principales protagonistas del quehacer educativo.

Ante tal señalamiento es importante mencionar que la capacidad del lenguaje es universal, pero la individualidad de cada lengua es una propiedad distinta del pueblo o nación que la habla. La forma interna de cada lengua es la responsable de la ordenación y categorización de los datos de la experiencia, por ello los hablantes de lenguas diferentes viven hasta cierto punto, en mundos distintos. Esto es lo que precisamente el maestro bilingüe en su práctica debe evitar; ya que si en el aula se promueve una relación Maestro-Alumno empleando en la comunicación una lengua desconocida por el niño, se actúa de manera ajena a su mundo real y lo que pretende la educación bilingüe no es eso, sino por el contrario, busca retomar todos aquellos elementos culturales del educando y emplearlos como base en la enseñanza para ubicarlo en su propia cosmovisión.

La lengua, como medio de comunicación y expresión de ideas, adquiere vital importancia en la educación, sobre todo en los niños que inician este proceso. Por ello, deben comprender desde sus primeros meses en la escuela, la necesidad de desarrollar y conservar su lengua materna en función de su aplicación en la lecto-escritura.

De ahí surge la inquietud de hacer reflexiones, análisis y comentarios que permitan al maestro de educación indígena el manejo del español y la lengua indígena de una manera coordinada y funcional.

## D. Propósitos y objetivos

Considerando que las sociedades indígenas han sido sometidas a un proceso prolongado de marginación económica y social durante el cual su lengua y su cultura han visto alteradas y restringidas su forma de existencia.

El resultado de todo esto, es observable, ya que en lo que se refiere a educación se mantienen altos índices de reprobación y deserción ocasionando una baja eficiencia terminal, así como un aumento considerable del rezago educativo. Por ello la educación indígena requiere de nuevos elementos conceptuales, donde las experiencias de los últimos años y las nuevas orientaciones políticas y pedagógicas sean consideradas.

Es importante reiterar que el propósito central de este trabajo es orientar a la búsqueda de estrategias metodológicas para atacar la problemática descrita y que favorezcan la vinculación de la primera y segunda lengua en la enseñanza de la lecto-escritura en la educación primaria indígena, situación que en este contexto tiene un peso enorme, ya que el manejo inadecuado del bilingüismo educativo, hace que entre una y otra lengua exista un marcado contraste, de ahí la importancia de una educación bilingüe acorde a las necesidades actuales de la población indígena.

## E. Marco de referencia o contextual

### 1. El contexto educativo indígena

Cada uno de los grupos étnicos del país cuentan con un acervo cultural, que se ha ido constituyendo a través de un largo proceso histórico, donde las formas de organización política y religiosa, se han modificado, determinando las prácticas culturales, que hacen posible su reproducción y permanencia. Estas prácticas culturales, se han adaptado a cada uno de los momentos históricos en forma diversa, de acuerdo a sus características propias.

Esto ha dependido del espacio geográfico que ocupan, de una relación peculiar con éste, de una lengua y su modo específico de estructurar el pensamiento, nombrar, clasificar todo aquello que les rodea o de poder imaginar y crear su mundo y una forma de vida, así como de una forma de organización social que posibilita apropiarse de los recursos naturales, distribuirlos y consumirlos, de acuerdo a normas de cooperación y reciprocidad.

Esta situación ha creado como consecuencia la interacción de la cultura del grupo étnico con la cultura nacional. Esto se manifiesta en el contexto indígena, en la adopción de nuevas formas de producción, consumo y distribución; en la utilización del español como medio de comunicación al interior y exterior del grupo; en la influencia de los medios de comunicación social que engendran nuevos hábitos y estilos culturales, establecidos por el grupo, o que son apropiados

por éste y ajustados a su cultura. Esto origina que los grupos étnicos reelaboren y transformen sus condiciones de vida.

## 2. Medio geográfico

El presente trabajo de investigación considera a la comunidad de Tecoltepec, Coxcatlán, Puebla. Se encuentra ubicada aproximadamente a 65 Kms. de distancia, tomando como punto de partida Tehuacán. El tiempo de traslado es en promedio de dos horas y media a tres; una hora de Tehuacán a Coxcatlán en carretera pavimentada y hora y media en camino de terracería. La variación señalada de media hora más es el traslado a pie, solamente cuando el vehículo de transporte que comúnmente se emplea, no llega a la comunidad debido al clima principalmente en los meses de septiembre y a mediados de octubre, ya que es cuando existe mayor precipitación pluvial. Los demás meses del año se tornan con diferente clima; en noviembre y diciembre aumentan los fríos debido a las constantes heladas; y éste se presenta templado hasta febrero. Tales hechos repercuten en la asistencia escolar, ya que provocan en esta temporada enfermedades de tipo respiratorio.

Durante los meses de marzo a junio se tiene un clima cálido, el cual es mayormente aprovechado por el escolar en las actividades agrícolas, lo cual le impide acudir regularmente a clases.

### 3. Medio social

La comunidad cuenta con aproximadamente dos mil trescientos habitantes de los cuales alrededor del 80% son bilingües Náhuatl Español y el resto monolingüe náhuatl.

Para comunicarse entre sí emplean el náhuatl preferentemente, pero con otras personas ajenas a la comunidad o a las poblaciones circunvecinas el español; cuyo nivel de dominio es variable.

De manera general puede observarse que las personas de mayor edad mantienen la comunicación con los jóvenes y niños en lengua materna.

Por el contrario, los padres de familia más jóvenes, entre si se comunican en náhuatl, como medio para el diálogo en la mayoría de situaciones. Pero aún así el infante logra un mayor grado de dominio lingüístico en la lengua materna, ya que se encuentra de manera más constante en contacto con ella debido a las propias características sociolingüísticas que prevalecen en el contexto familiar y comunitario.

El docente por su parte se comunica con alumnos y comunidad en general empleando la lengua que considera adecuada, sea Náhuatl ó Español dependiendo de la situación y del contexto; en lo que concierne a los primeros grados escolares preferentemente el idioma Náhuatl.

Es de notarse que en este caso “el éxito para emprender una segunda lengua en la escuela no depende exclusivamente de los métodos empleados en la misma, sino de la circunstancia en que el niño se hace bilingüe”.<sup>1</sup>

Por otra parte, la mayoría de los habitantes de la comunidad referida practican la agricultura de temporal en zonas con vegetación escasa y altas pendientes. Sus cultivos principales son: el maíz, frijol, papa, chícharo y algunas frutas de clima frío como: manzana, ciruela, membrillo, pera, etc.

Estos terrenos en su mayoría, han reducido enormemente sus nutrientes orgánicos, debido a las constantes siembras y a la erosión. Situación que provoca la migración de padres de familia, de alumnos o los hijos mayores que van en busca de una fuente de empleo.

Este hecho tiene repercusiones en la escuela, ya que la ausencia del padre en el hogar por lo general es sinónimo de limitaciones en todos los aspectos; principalmente en lo económico y en el de carácter moral que se refleja en las diferentes actitudes del alumno en el contexto escolar.

---

<sup>1</sup> CÁRDENAS, Elena “Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela Ant. Básica. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II, UPN 1993 p, 113 y 114.

Es totalmente lógico que si el niño tiene problemas originados en los aspectos señalados, en el aula generalmente se muestre distraído por sus preocupaciones y por lo tanto distante de cualquier aprendizaje.

Por otra parte se añade que los servicios principales con que cuenta la comunidad en mención son: energía eléctrica, carretera de terracería, una clínica IMSS y tres centros educativos que pertenecen a los niveles de Preescolar, Primaria y Telesecundaria.

Se ha observado que en el paso del educando del nivel primaria a secundaria, se da en cierta forma un cambio, ya que este se inclina más hacia el empleo del español en un tiempo corto y así lo hace en la mayoría de los contextos. Hecho que hace pensar el por qué no inicia esta práctica por lo menos en los grados superiores de este nivel de educación.

Entre otras cosas, este es uno de los motivos de la inquietud por iniciar en los primeros grados de educación primaria la enseñanza de la lecto-escritura en primera y segunda lengua, a fin de vincular ambas y favorecer en niveles o grados superiores su manejo.

#### 4. Contexto institucional

La escuela primaria Ignacio Zaragoza pertenece al Subsistema de Educación Indígena; es de organización completa, se labora en



turno matutino y corresponde a la Zona Escolar No. 403, con cabecera oficial en Zoquitlán, Puebla.

El número de alumnos que asiste a este centro educativo asciende a 250 aproximadamente, es atendido por un director y siete docentes.

La institución cuenta con instalaciones como: aulas construidas por la comunidad, un local para Dirección, plaza cívica empleada también como cancha de basquet-bol y cuartos para el maestro. Las instalaciones se encuentran en regulares condiciones.

Por otra parte puede mencionarse que en el desarrollo de las actividades académicas, se utilizan como materiales básicos de apoyo los programas de estudio y libros de texto.

Respecto al grupo escolar de primer grado de educación primaria, del que surgieron observaciones y nació el interés para la realización del trabajo, está integrado por 45 alumnos, con edades que oscilan entre 6, 7 y 8 años; en general el grupo es participativo, prevalece la colaboración e interés por realizar el trabajo grupal.

En las actividades académicas de los niños más hábiles tienen la encomienda de apoyar a los más lentos ó quienes se distraen con más facilidad y a veces requieren mayor retroalimentación. En el grupo escolar se considera que existe una comunicación amplia, ya que el eje central de esta es la lengua materna, y el español es utilizado

mínimamente, en el diálogo son manejados generalmente conceptos sencillos en esta lengua.

Dadas estas circunstancias se reitera el interés de la vinculación de ambas lenguas, pero no únicamente en un sentido oral, sino escrito.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

#### A. El currículo actual de la educación primaria

Es importante considerar que la valoración y ámbito del currículo de educación primaria, parte de la necesidad de asegurar un desarrollo integral de los alumnos. “Las propias expectativas de la sociedad, coinciden en demandar un currículo que no se limite a la adquisición de conceptos y conocimientos académicos vinculados a la enseñanza más tradicional, sino que incluya otros aspectos que contribuyan al desarrollo de las personas como son: las habilidades prácticas, las actitudes y valores”.<sup>2</sup> La educación social y moral constituyen un elemento fundamental en este proceso educativo, que ha de permitir al alumno actuar con comportamientos responsables dentro de la sociedad actual y del futuro.

Es relevante señalar en este caso que los objetivos educativos, contenidos, criterios de evaluación y la metodología, son los elementos constitutivos del currículo. A través de estos se manifiestan los propósitos educativos del mismo.

---

<sup>2</sup> ESPINOSA Glez. Antonio. “El currículo de la Educación Primaria”. Antología Compl. El Campo de lo Social y Educ. Ind. II UPN pp. 120-129.

El docente contribuye también a determinar estos propósitos cuando a través de los proyectos de etapa, de las programaciones y de su propia práctica procede a concretar y desarrollar el currículo.

Realmente en un currículo abierto como lo es el de esta etapa, los métodos de enseñanza son en amplia medida responsabilidad del profesor y no debe ser completamente desarrollados tal como oficialmente se enmarcan. Únicamente en la medida en que ciertos principios pedagógicos son esenciales a la noción de contenidos del currículo que se establece.

Por otra parte la organización de este nivel en tres ciclos educativos de dos años cada uno, facilita la adaptación de los procesos de enseñanza a los ritmos de desarrollo y aprendizaje propios de cada educando. El ciclo constituye la unidad curricular temporal de programación y evaluación en la educación primaria.

Cabe señalar que al respecto la perspectiva constructivista de Piaget sostiene que,... “todo conocimiento incluso el lenguaje, se adquiere por un proceso de construcción de estructuras las cuales se dan a través de etapas, periodos y estadios”.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup>DE LIMA J. Dinorah “La adquisición de la lengua materna ó la manifestación de procesos invisibles” Ant. Básica. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II. UPN 1993. p. 36.

Considerando este señalamiento, la educación primaria busca fundamentalmente contribuir al desarrollo de las capacidades de comunicación, pensamiento lógico y conocimiento del entorno social y cultural de los alumnos. Estas capacidades se corresponden con los procesos evolutivos que son propios de los niños entre seis y doce años.

## **B. Fundamentos pedagógicos y lingüísticos de la educación indígena**

En el Programa Nacional para la Modernización de la Educación Indígena 1990 - 1994 sustentado en el Plan Nacional de Desarrollo y el Programa Nacional para la Modernización Educativa, se consideran como elementos principales de modernización los aspectos pedagógicos y lingüísticos.

En los fundamentos pedagógicos, la educación es concebida como un fenómeno esencialmente cultural; dentro de ella el principio el proceso de Enseñanza-Aprendizaje se localiza en las circunstancias lingüísticas y culturales del niño indígena. La concepción curricular presentada, engloba no solamente los elementos formales como el Plan de Estudio y los Programas Nacionales también incluye los contenidos estatales y locales, así como las prácticas culturales de los sujetos participantes, lo cual muestra el enfoque funcional y comunicativo de que parten dichos contenidos.

Por otra parte, tomando en cuenta que “la adquisición de todo conocimiento está atravesada por el eje lingüístico”<sup>4</sup> en los fundamentos lingüísticos se explican las categorías sociolingüísticas básicas para la interpretación de la realidad educativa en el medio, se describe esta realidad y se analizan las formas posibles de adquisición y uso de las lenguas indígenas y del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje formal, para alcanzar un bilingüismo funcional que contribuya a mejorar la calidad de la educación indígena.

Considerando que aprender es poder pensar y recibir conocimientos de acuerdo con nuestros mecanismos personales de entenderlos, manipularlos y potencializarlos, se señala que según estudios experimentales sobre psicología evolutiva estimulados por las investigaciones de Piaget, “el niño aprende mejor las cosas cuando se le enseñan relacionadas. El valor de la vivencia es algo fundamental en esta concepción de aprendizaje”<sup>5</sup> Por lo que el objetivo principal de los primeros grados, está orientado hacia el aprendizaje global de la lectura y escritura en ambas lenguas, esta deberá apoyarse en la lengua materna y el español se empezará a enseñar de manera paulatina desde el primer ciclo educativo de forma oral y escrita, para que el alumno logre el manejo de las funciones lingüísticas en este idioma. Sin interrumpir la exploración y desarrollo de todas las posibilidades de significación a nivel oral y escrito de la lengua indígena. En este proceso de Enseñanza-Aprendizaje resulta

---

<sup>4</sup> TIRZO G. Jorge “Hablar y Aprender”. Ant. Básica para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II UPN p. 59.

<sup>5</sup> SEP. Libro para el Maestro. Primer Grado de Educación Primaria. p. 56

importante considerar la evolución presilábica, silábica y silábico-alfabética caracterizadas estas como momentos del sistema de escritura.

Al respecto cabe añadir que por lo general los psicólogos tienen tendencia a creer que “los primeros años, especialmente los anteriores a la edad de 8 años, son muy favorables para el aprendizaje de carácter imitativo y en particular, para la asimilación de la pronunciación. Por lo que si consideramos que el primer idioma aparece normalmente estabilizado a la edad de 4 ó 5 años; pareciera aconsejable fijar el cuarto año como edad recomendable para la enseñanza del segundo idioma”.<sup>6</sup>

En base a dicho señalamiento es importante tener presente que para este trabajo los contenidos escolares y las actividades que derivan de ellos, giran en torno a cuatro ejes temáticos que son: lengua hablada, Lengua escrita, Recreación literaria y Reflexión sobre la lengua. Se menciona que dentro del primero (lengua hablada) el principal objetivo que se pretende alcanzar, es el desarrollo de la expresión oral la cual se intenta favorecer primeramente mediante el manejo de la lengua indígena (Náhuatl) ya que servirá como cimentación para iniciar el impulso del español como segunda lengua. Esta intención deberá girar en torno al tratamiento de vivencias familiares, escolares y comunitarias del infante, a fin de que encuentre en los distintos tipos de expresión cierta significación.

---

<sup>6</sup> SEP. Plan y Programa vigente de Educación Primaria, p. 23



Por otra parte se señala que el segundo eje (lengua escrita) considera la intención de que el alumno se familiarice con la escritura en náhuatl para lo cual deberá emplearse el alfabeto en este idioma y a la vez el de la segunda lengua, utilizando la terminología que comúnmente es manejada en los diferentes contextos en que el niño se ubica.

Es importante mantener en este proceso de enseñanza la correspondencia imagen-texto ya que como señala Emilia Ferreiro, “el dibujo mantiene una relación de semejanza con los objetos o acontecimientos a los cuales refiere”<sup>7</sup>. Por ello el presentarle el alumno la imagen acompañada del texto, lo encamina a pasar de la etapa presilábica, apoyándose en la confrontación de ideas y trabajo entre compañeros. Se intenta también que de esta forma los educandos empiecen a relacionar la escritura con los aspectos sonoros del habla.

Haciendo referencia al eje temático sobre la Recreación Literaria; se señala que mediante éste se busca llegar a la interpretación y recreación de la literatura tradicional de la etnia, principalmente a través de cuentos, leyendas, fábulas, mismos que serán manejados en su mayoría gráfica y oralmente.

---

<sup>7</sup> FERREIRO Emilia. “Lectura con imagen”. Antología Complementaria Estrategias para el Desarrollo de la Lengua Oral y Escrita, UPN p. 170



El cuarto eje enfoca hacia la Reflexión sobre la Lengua; en este se manejan aspectos que llevan al conocimiento de ciertas estructuras de Lenguaje. En el caso el tratamiento se inclina hacia el empleo de diversos campos semánticos, a formas de comunicación mímica, oral y escritura, dando uso a ambas lenguas bajo la condición de respetar al alcance de la segunda según el nivel de competencia en que se encuentren los educandos. Cabe señalar que estos ejes constituyen líneas de trabajo que se combinan de manera que las actividades específicas de enseñanza integran comúnmente contenidos y actividades de más de un eje.

### C. Enfoque del programa vigente de español y su orientación en el primer ciclo

La lecto-escritura constituye uno de los aprendizajes básicos del niño, que le permite afirmar y sistematizar los diversos conocimientos adquiridos y aplicarlos de acuerdo con los patrones culturales que predominan en su comunidad. Saber leer y escribir constituye a la larga a un dominio más amplio y sólido de la lengua; como señala BAJAN L. José “la lectura constituye un elemento para conocer, y la escritura un elemento para expresarse”.<sup>8</sup> De ahí que “uno de los rasgos centrales del Plan Educativo actual que lo distingue del que la lectura, escritura y la expresión oral”.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> BAJAN L. José. “La circularidad de la lectura y la escritura”. Metodología II. UPN p. 16

<sup>9</sup> Ibidem, pág. 14

Por lo que el propósito principal de los programas de español en la Educación Primaria, es propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

En lo que concierne al primer ciclo educativo se subraya que:

"La orientación establecida en los programas de los dos primeros grados consiste en que, cualquiera que sea el método que el maestro utilice para la enseñanza inicial de la lecto-escritura, esta no se reduzca al establecimiento de relaciones entre signos y sonidos, sino que insista desde el principio en la comprensión del significado de los textos".<sup>10</sup>

Este es un elemento insustituible para lograr la alfabetización en el aula, en donde deben existir múltiples estímulos para la adquisición de la capacidad real para leer y escribir.

Es importante considerar en este hecho que generalmente los niños ingresan a la escuela con el dominio de la lengua oral y con nociones propias acerca del sistema de escritura. Sin embargo el nivel y la naturaleza de estos antecedentes son muy distintos entre un alumno y otro y regularmente están en relación con los estímulos ofrecidos por el medio familiar y con la experiencia de la enseñanza preescolar.

---

<sup>10</sup> SEP. Plan y Programa vigente de Educación Primaria, pág. 22

La situación mencionada influye en los diferentes tiempos y ritmos con los que los niños aprenden a leer y escribir. El programa actual propone que este aprendizaje se realice en el curso del primer grado; sin embargo son frecuentes las ocasiones en que por distintas circunstancias este objetivo no se cumple, en estos casos es conveniente que el maestro extienda hasta el segundo grado el periodo de aprendizaje, ya que dada las características de un grupo escolar bilingüe, la tarea del docente es desarrollar una alfabetización en ambas lenguas y lograr que el alumno alcance cierto nivel de desarrollo coordinado en éstas. Teniendo presente para tal fin que "...detrás de la expresión oral se debe reconocer la existencia del niño como sujeto inteligente que piensa, organiza sus ideas y las expresa".<sup>11</sup>

#### D. Bilingüismo y conflicto cultural

Las sociedades indígenas han sido sometidas a un proceso prolongado de marginación económica y social durante el cual, su lengua y su cultura han visto alteradas y restringidas sus formas de existencia.

Así como en un tiempo se consideró que la desigualdad social entre algunos sectores de la población se debió a su escaso o nulo dominio del idioma nacional, en épocas más recientes se pensó que el rescate y conservación de las lenguas indígenas como reflejo de

---

<sup>11</sup> TIRZO G. Jorge. "Hablar y Aprender". Antología Básica, Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II UPN p. 59

una voluntad política, garantizaba el acceso a mejores condiciones sociales o, por lo menos, educativas para las minorías étnicas.

Desde este punto de vista la lengua concentró las razones del atraso y se convirtió en el principal elemento del discurso ideológico que bajo su aspecto más actual pretende resolver los problemas sociales en general y el problema educativo en particular, sobrevalorando el papel que la lengua indígena puede jugar en el desarrollo general de los pueblos indios y de la sociedad nacional.

El conflicto sociocultural provocado por el contacto entre las lenguas indígenas y el idioma castellano se manifiesta a través de una oposición entre la expresión formal y no formal de la situación lingüística. Las lenguas no sólo reconocen diferentes espacios de existencia, sino también formas distintas de adquisición. El idioma castellano llega a la población indígena por distintas vías, formales y no formales, no solamente por gozar de una representación gráfica, sino particularmente debido a sus canales de acercamiento y adquisición por parte de los grupos étnicos. La institución escolar constituye en este aspecto una de las instancias portadoras del idioma nacional y su responsabilidad como tal, queda perfectamente asignada y reconocida. En ella, el castellano es asumido como un elemento formal de la sociedad nacional, cuya adquisición se logra parcial a través de la internalización de reglas explícitas, en condiciones muchas veces desfavorables.

## E. Efectos del bilingüismo en la práctica pedagógica

El lenguaje es la base de la capacidad reflexiva del alumno en la adquisición del conocimiento. Es mediante el uso creador del lenguaje que el niño puede comprender y generar nuevas expresiones del pensamiento, todo ello dentro del marco de las lenguas que haya adquirido a partir de su experiencia social.

Para que esto suceda es requisito indispensable, seguir un proceso de aprendizaje que permita al niño un manejo funcional de las categorías y marco conceptual de ambas lenguas. Por esto, el docente debe tomar en cuenta el grado de bilingüismo que el alumno manifiesta para favorecer el desarrollo adecuado de las lenguas y la adquisición del conocimiento que la institución escolar requiere.

Cuando la práctica es realizada en una lengua que los alumnos no dominan, el éxito del proceso de enseñanza-aprendizaje se ve fuertemente reducido.

Lo expuesto no debe implicar que al niño se le excluya del aprendizaje de otras lenguas. En edad escolar es aconsejable la enseñanza gradual, y de acuerdo a su nivel, de la segunda lengua en forma oral, siempre y cuando no irrumpa sobre la que el niño usa, cuidando la expresión verbal funcional en ambas.

“Preparar individuos con manejo bilingüe coordinado es función de la escuela indígena. El método para lograrlo depende de la

situación bilingüe de los alumnos, la situación lingüística varía de región a región y se conoce muy poco del grado de bilingüismo de los alumnos. Sin embargo la atención educativa se dirige a tres situaciones: niños cuya lengua de socialización es la lengua indígena y niños bilingües que entienden y hablan español y la lengua indígena en distintos grados”.<sup>12</sup>

Algunos estudios muestran que el fracaso y la deserción escolar en el medio indígena están determinados principalmente por el uso inadecuado de una segunda lengua en el proceso de enseñanza.

#### F. Biculturalismo como contexto del bilingüismo

La reformulación pedagógica de la Educación Indígena Bilingüe Bicultural, supone la revisión de algunas cuestiones vinculadas con la relación entre bilingüismo y biculturalismo.

En primer término, es necesario situar al bilingüismo en un contexto histórico que reconoce el encuentro y convergencia de formas culturales diferentes en el seno de una misma estructura social y reconoce también que el empleo de dos lenguas es una necesidad funcional en individuos que viven simultáneamente dos culturas. “Desde esta perspectiva, los sujetos bilingües son vistos en función de alternancias culturales que implican el uso de las dos culturas; cuando

---

<sup>12</sup> Fundamentos para la Modernización de la Educ. Indígena. Dirección General de Educación Indígena, México, D.F. 1990, pág. 45

el fenómeno ocurre en una sociedad pluricultural, este uso suele darse en formas alternativas y/o simultáneas".<sup>13</sup>

Se hace necesario entonces, determinar el carácter de situaciones de biculturalismo, para interpretar los diversos tipos de bilingüismo en el marco de situaciones socio-culturales concretas, y para considerar también los conflictos y potencialidades que esta interrelación propicia respecto a la integración de la personalidad individual y de la formulación de proyectos sociales.

A nivel de los individuos, importa señalar que la internalización socializada de dos culturas es casi siempre una experiencia sucesiva, a menos que el grupo en que el individuo nace sea formativamente bicultural. Generalmente la socialización primera transcurre dentro de una orientación monocultural y es fuera de su grupo de origen donde el individuo se enfrenta con la experiencia de la otra cultura.

Considerando que todos los grupos étnicos de México, a pesar de los diversos grados de articulación con la sociedad nacional, presentan ámbitos de sus culturas (instituciones civiles, derecho, comercio, educación, etc.) íntimamente vinculados con ésta, resulta que el ambiente de socialización de los niños indígenas generalmente combina una orientación monocultural para los ámbitos domésticos y comunal, con diversos grados de biculturalismo, en otros.

---

<sup>13</sup> Esteba Fabregat, *Bilingüismo y Biculturalismo*. Barcelona, 1978.

En consecuencia, será la situación concreta de cada individuo en la estructura social, así como la relativa posibilidad de elección respecto de su actividad económica, social y cultural (status adquirido y roles), junto con los diversos grados de heterogeneidad y dinamismo de las culturas en contacto, lo que configurará el estilo personal de la cultura de adopción. La incidencia de la educación escolarizada en este proceso dependerá de la calidad y el equilibrio de la articulación de las concepciones pedagógicas, los contenidos y las valoraciones de ambas culturas.

Respecto de la incidencia de la biculturalidad en la formación de proyectos socioculturales, resulta pertinente considerar la distinción entre “cultura propia” y “cultura ajena”. La cultura propia se conforma por el ámbito de la “cultura autónoma”, o sea, el conjunto de elementos culturales sobre los cuales el grupo social posee el poder de decisión de la “cultura apropiada”, es decir, el de los elementos culturales que, siendo ajenos en cuanto al control de producción y reproducción de los mismos, el grupo decide incorporarlos a su cultura asignándoles funciones claves al interior de la misma.

La cultura ajena se constituye a su vez por el ámbito de la “cultura impuesta”, que equivale a los espacios, elementos y procesos, que siendo extraños al grupo en el nivel de las decisiones se incorporan como resultados a la cultura del mismo; y el ámbito de la “cultura enajenada”, que corresponde a las situaciones en que a un grupo se le expropia la posibilidad de decidir y controlar aspectos de su cultura.



Acerca de la potencialidad creativa de la cultura propia  
Guillermo Bonfil señala:

"Dentro de la cultura propia, el ámbito de la cultura autónoma desempeña un papel de importancia preponderante porque, sin ella, ni siquiera sería darle un proceso de apropiación. La cultura autónoma se ejerce la inventiva, la innovación, la creatividad cultural autónoma. Y no hay creación sin autonomía, cada pérdida en el campo de la cultura propia es un paso hacia la esterilidad".<sup>14</sup>

Finalmente se señala que en la enseñanza y el desarrollo lingüístico, se requiere mirar la relación escuela-comunidad como una unión de procesos educativos en donde ambas instancias tienen mucho que aprender, pero también mucho que enseñar.

## G. Estrategias metodológicas

### 1. Relación tridimensional pedagógica

En el proceso de enseñanza aprendizaje y en especial en el caso que nos ocupa, el maestro adquiere un papel determinante en el desarrollo del niño a lo largo de sus años escolares. Por ello debe tomar en cuenta las características del educando al planear cada una de las actividades dirigidas a éste, principalmente las sociolingüísticas y socioculturales ya que son base primordial para que haya un ambiente de comunicación en el grupo escolar basado en el mutuo entendimiento.

---

<sup>14</sup> Bonfil, Guillermo. "Lo propio y lo ajeno, una aproximación al problema del control cultural" en Educación, étnias y descolonización en América Latina. México UNESCO III, México, 1983 V. 1

Se enuncia así reiteradamente la importancia de que el profesor, en el desarrollo de sus actividades escolares diarias emplee como elemento fundamental de comunicación la lengua materna del niño, así como la cultura que este posee, para que por un lado pueda conocer mejor su grupo social y por otro acceda poco a poco al conocimiento de la segunda lengua.

Es válido añadir que el tiempo a compartir con el alumno debe distribuirse correctamente para que aproveche mejor cada uno de los momentos de la clase; que trate de hacer durante ese tiempo más ágil y entretenida la enseñanza siendo sumamente necesario para tal fin, entre otras cosas, tener bien precisos los recursos didácticos a emplear, cuidando sean concordantes a la lengua y cultura del niño haciendo que los reciba como algo que fue hecho para él, pensando en él, con el propósito de interesarlo, satisfacerlo y de que le sea útil.

Por otra parte, la importancia de la relación alumno-maestro implica que se propicie con un nuevo enfoque principalmente orientado hacia el otorgamiento de mayores oportunidades de participación al educando tanto de forma individual como grupal durante las actividades escolares; es decir, se trata de que cada cual, en este caso alumno y maestro tomen el papel que les corresponde; que el educando sea más partícipe en la construcción de su propio conocimiento y el enseñarle funja solo como guía del mismo y no como depositante de saberes.

Debe reconocerse que al propiciar una mayor confianza por parte del niño hacia el profesor, deriva en una mejor comunicación que en gran medida favorece dicho proceso, debido a que el alumno no concibe al maestro como alguien superior a quien debe regirse sino más bien como un amigo que lo orienta en su aprendizaje. Ello redundaría para que el conocimiento se construya de una manera más sencilla.

Otro tipo de relación escolar que también merece tomarse en cuenta es la de alumno-alumno, la cual requiere ser impulsada por el maestro y no coartada, ya que favorece el intercambio de experiencias y opiniones entre compañeros respecto a un tema en cuestión; conversaciones a las que el docente debe prestar el máximo de su atención para conocer más la cosmovisión del educando e igualmente llegue a un mayor conocimiento de la cultura del niño y por ende se favorezca el desarrollo de un trabajo en conjunto que como ya se ha mencionado presenta mayores ventajas que aquel se realiza en forma individual.

Como puede observarse, en los señalamientos anteriores se hace énfasis en el tipo de relación que es conveniente mantener en el grupo escolar y las ventajas que de éstas pueden obtenerse si el enseñante retoma la lengua y cultura del niño en su práctica docente diaria; también se deja notar la necesidad de favorecer la libre expresión por parte del alumno. Esto último resulta importante debido a que este trabajo se encuentra enfocado hacia un grupo de alumnos ubicados en el primer ciclo de educación primaria indígena, los

cuales se encuentran en un proceso de ajuste lingüístico dada su edad (6, 7, 8 años) por lo que es de gran utilidad que se les motive a expresarse para que en grados escolares posteriores no presenten dificultad para hacerlo, y no sólo ésto, sino que desde un principio mediante dicha práctica expresiva aprendan con mayor facilidad el conocimiento.

Puede decirse que el objeto de estudio planteado en el presente documento, es la base principal para que el alumno pueda dar cierto significado a los contenidos de las demás asignaturas, porque en él se plantea la necesidad de que el niño vincule la primera y segunda lengua en la enseñanza de la lecto-escritura; esto es, que entre ambas no exista un choque, sino que cada una pueda ser utilizada por el alumno de una forma funcional de acuerdo al nivel de competencia lingüística que tenga en una y otra lengua. Esto sin duda favorece los conocimientos curriculares que se contemplan en los programas de primero y segundo grado, los cuales se presentan en forma integrada, lo cual no permite seccionar el conocimiento por asignatura sino entrelazarlo y propiciar que el alumno lo asimile bajo una construcción global del mismo.

Imponer una segunda lengua durante esta etapa es frenar el desarrollo global del idioma materno y, en consecuencia, limitar el potencial creativo e intelectual el niño.

## H. Procesos de lecto-escritura

De la misma manera que hablar no es seleccionar y combinar correctamente una serie de sonidos, aprender a leer y a escribir no consiste en establecer una relación entre los fonemas y las letras que los representan. "La lectura no es únicamente un proceso de asociación auditiva-visual, sino que se basa fundamentalmente en la información no-visual que el sujeto posee (conocimiento léxico-semántico y morfosintáctico de su lengua)".<sup>15</sup>

El grado de abstracción que requiere el paso del código oral al escrito, sólo puede lograrse a partir del desarrollo de la capacidad reflexiva del manejo del lenguaje. En consecuencia, cuando este proceso no se realiza en el idioma materno, no se logra. En el mejor de los casos, se adquiere únicamente la capacidad de asociación entre sonidos y letras. El tipo de "lectura" que se obtiene sólo es el de desciframiento, es decir, la reproducción de las marcas gráficas del escrito. Descifrar no es leer; desligado el texto de su significación, queda reducido a una serie de sílabas sin sentido.

Sin embargo, en muchos casos y sobre todo en los primeros años de este aprendizaje, no se alcanza correctamente ni siquiera el nivel de desciframiento. Es siempre la lengua materna oral la que está presente como mediadora en el proceso de adquisición del código escrito, de ahí que cuando éste no corresponde al idioma del alumno, se vea interferido por la competencia lingüística que posee el niño.

---

<sup>15</sup> SEP. Fundamentos para la modernización de la educación indígena México, D.F.; 1990 pág. 45 y 46.

Utilizamos el término interferencia para referirnos a los desvíos que se establecen en el proceso de lecto-escritura cuando éste se realiza en un idioma que no corresponde al vernáculo. Haciendo su aparición debido a que en este proceso lo que se pone en juego es la competencia lingüística del sujeto, desarrollada dentro del marco de la lengua materna, de ahí que la adquisición de la lecto-escritura del castellano se vea recubierta por las reglas de combinación y selección del sistema lingüístico del alumno.

Las interferencias ocurren en los tres niveles lingüísticos: fonológico, morfosintáctico y semántico. La permanencia adopta un grado mayor de definitividad, en la medida que se avanza en el nivel.

## 1. Interferencias fonológicas

Ocurren cuando el alumno identifica un fonema del castellano con uno de su lengua materna y lo somete, a nivel de pronunciación, a las reglas fonológicas de ésta.

Aún cuando este tipo de interferencias se superan a lo largo de la práctica, juegan un papel muy importante para la adquisición de una lectura que se queda sólo a nivel del desciframiento. El esfuerzo al que está sometido el alumno para superarlas, orienta su atención únicamente sobre la pronunciación del escrito. Además en algunos casos este tipo de interferencias produce ambigüedades semánticas, lo que dificulta aún más la comprensión.

## 2. Interferencias morfosintácticas

Se producen entre aquellas funciones gramaticales que se cumplen de manera diferente en cada una de las lenguas en contacto. En algunos casos, las estrictamente morfosintácticas se superan mediante la ejercitación, pero en los estilos de escritura, la estructuración del escrito permanece bajo el modelo sintáctico de la lengua materna.

## 3. Interferencias semánticas

En este caso, las interferencias se producen entre palabras que, aún cuando aparentemente se refieren al mismo significado, la relación que guardan con los demás elementos de su clase no es la misma.

Este tipo de interferencias difícilmente se supera. La lectura es un proceso global, de ahí que la asociación de algunas palabras aisladas con su correspondiente significado no asegura la comprensión del texto. La interpretación y correcta utilización de un elemento del lenguaje está determinada por la relación que guarda con su clase y con los demás elementos del sistema. El logro del manejo global de la lecto-escritura se adquiere únicamente cuando este proceso se realiza en la lengua materna. El objetivo principal de los primeros grados de la primaria está orientado hacia esta adquisición, hasta lograr su pleno desarrollo a lo largo de toda la primaria. Para ello, se requiere que el proceso parta de la

competencia lingüística y comunicativa del alumno. Lo que se traduce en:

La elaboración de métodos de lecto-escritura acordes a las características estructurales de cada uno de los idiomas étnicos, buscando en cada caso el elemento cuya adquisición asegure la generación del mayor número de palabras.

La presentación de la lecto-escritura como un proceso global en el que el manejo del lenguaje oral del niño, es fundamental para el logro de la significación del texto. De ahí que los elementos gráficos no se introduzcan de manera aislada, sino en relación a un objeto, a una situación asociada a la experiencia cotidiana del alumno.

A fin de lograr que el lenguaje y la lecto-escritura se conviertan para el alumno en los elementos reflexivos que le permitan continuar con su formación escolar, es necesario que dentro de las actividades escolares quede implícito que el desarrollo del lenguaje en todas sus manifestaciones es un proceso gradual y que el logro de la reflexión metalingüística sobre el lenguaje no puede basarse únicamente en el manejo y práctica de la estructura de la lengua, sino que además deberá tomar en cuenta los contenidos y la significaciones de la misma.

Para la comprensión y la escritura de un texto, el alumno no sólo requiere del manejo de las categorías gramaticales de su lengua, sino sobre todo, de la capacidad reflexiva que le permite trascender el uso



del lenguaje de lo cotidiano inmediato hacia otros ámbitos de significación.

## ALFABETO NÁHUATL

El Náhuatl como cualquier lengua tiene variantes dialectales, pero esta situación no debe impedir la posibilidad de contar con una sola forma de lengua escrita. La diferenciación en las formas regionales del náhuatl no es muy grande. Esto se demuestra cuando al encontrarse dos hablantes de regiones extremas pueden conversar y comprender en la lengua de la étnica sin mayor dificultad.

Antes de iniciar la enseñanza de la lecto-escritura, el maestro bilingüe se deberá ejercitar en ella. solamente la práctica constante permitirá al maestro el manejo de la escritura de su lengua.

Por esta razón, recomendamos al maestro que escriba su tradición oral, la descripción de algunos procesos de trabajo o fabricación y de su comunidad, así como cantos infantiles, utilizando las letras del alfabeto de su lengua. De esta manera se podrá familiarizar con las palabras y la construcción de oraciones en lengua náhuatl.

Es muy importante que el maestro se familiarice con la escritura de las palabras porque ésta es un sistema de comunicación visual en el cual los signos que utiliza, o sea las palabras, se deben escribir

siempre igual, con las mismas letras. Así, la percepción visual de manera global.

Es decir, una palabra debe ser reconocida por todos los usuarios de la escritura, pues de lo contrario, si una comunidad quiere escribir con letras diferentes a las que otras comunidades usan con el pretexto de que su variante dialectal tiene diferencias, se desaprovecharían las ventajas que ofrece la escritura.

La ventaja más importante que tiene la escritura es la de ser un medio que permite la comunicación entre diferentes variantes dialectales, entre lugares ajenos, y sin que esté presente la persona que la produjo. Es decir, la escritura vence las barreras del tiempo y espacio, haciendo posible la comunicación entre todas las comunidades de una misma lengua a pesar de la variación dialectal.

Para que se comprenda lo que se lee, la visualización de las palabras y de los enunciados debe ser global. Una lectura en la que se deletrea, dificultará la lectura misma y la comprensión de las ideas que están escritas.

Es por esta razón que la enseñanza de la lecto-escritura se debe hacer a través de palabras y enunciados y no como una lecto-escritura de letras. Por lo tanto, notaremos que las unidades que utiliza la escritura (o lecto-escritura) son las palabras y no las letras.

El deletreo es un auxiliar para descifrar o leer palabras nuevas o desconocidas, pero una vez que se las conoce, se deberán leer de maneja global.

La acción que realmente tiene valor de aprendizaje es la lectura global y no el deletreo.

Si el maestro enseña letras aisladas, éstas no tendrán sentido para el niño, pues al leer enunciados se verá en la necesidad de descifrar las palabras por medio del deletreo.

El deletreo en si no sirve, para asegurar el aprendizaje de las palabras con su significado.

Lo que si influye en el aprendizaje de una palabra es la significación que ésta tenga para el niño, que le interese y que perciba como un todo, como algo complejo que tiene significado.

Por eso es importante que las palabras se escriban siempre de la misma forma, aunque los sonidos no se escriban de una manera exacta. La lectura y la escritura se deben realizar mediante palabras y oraciones y no con series de letras.

## LAS LETRAS DEL ALFABETO

El alfabeto del náhuatl está formado por las siguientes grafías:

a	ch	e	i
j	k	l	m
n	o	p	s
t	u	x	y

## CONCLUSIONES

Dadas las características del presente documento se reitera la importancia de que el docente que labora en el medio de educación indígena no solo respalde su quehacer cotidiano con la experiencia propia acumulada en ciclos escolares pasados, sino que también lo fundamente con elementos teóricos y metodológicos que le permitan por un lado comprender el ritmo de aprendizaje del niño y por otro diseñar estrategias más óptimas.

Más que en cualquier otro nivel el maestro de educación primaria indígena tiene una enorme responsabilidad en cuanto al desempeño de su tarea. Por ello debe actuar con mayor vocación y dedicación en favor de gran cantidad de niños que esperan los guíe en su aprendizaje. Al actuar en pro de este requerimiento podrá tener una satisfacción personal por tratar de dar otra dirección a la forma de emplear la lengua materna y la segunda lengua en la enseñanza de la lecto-escritura.

La psicogenética es una corriente que en este caso contribuye a entender mejor el desarrollo del pensamiento del niño y como consecuencia proporciona criterios para organizar situaciones de aprendizaje.

En la enseñanza de la lecto-escritura en primera y en segunda lengua debe considerarse como base el conocimiento espontáneo del alumno este primeramente en lengua materna y poco a poco

emplear la expresión de este en segunda lengua. Pero para llegar a ello se tiene que brindar la oportunidad, para que sea él quien a través de estos conocimientos desarrolle su propio proceso para emprender a leer y escribir; lo cual significa por parte del niño el desarrollo de la capacidad para poder vincular ambas lenguas en la lecto-escritura.

Finalmente cabe agregar que este trabajo, se espera aporte al alumno una oportunidad para que construya el conocimiento de una manera más significativa, funcional y práctica pues como se ha reiterado, busca que la enseñanza de la lecto-escritura parta en primera instancia de la lengua y cultura que él conoce y en base a ella se le alfabetice paulatinamente en el idioma español como segunda lengua empleando básicamente la terminología más sencilla y común al educando y poco a poco, se incluyan conceptos básicamente nuevos dependiendo del nivel de su desarrollo lingüístico que se vaya observando en el niño.

## BIBLIOGRAFÍA

BAZAM L. José La circularidad de la lectura y la escritura.  
Metodología II UPN 200 p.

BONFIL, Guillermo. "Lo propio y lo ajeno, una aproximación al problema del control cultural" en Educación, Étnias y descolonización en América Latina. México UNESCO III, México, 1983 V. 1

CÁRDENAS, Elena. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela Ant. Básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la L. O. y E. II UPN 123 p.

DE LIMA J. Dinorah. "La adquisición de la lengua materna, la manifestación de procesos invisibles" Ant. Básica. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II UPN 123 p.

ESPINOZA Glez. Antonio. "El currículo de la Educación Primaria. Antología Compl. El Campo de lo Social y Educ. Ind. II

FERREIRO Emilia "Lectura con imagen. "Antología complementaria estrategias para el desarrollo de la lengua oral y escrita. UPN 57 p.

SEP. Libro para el Maestro, Español Primer Grado de Educación Primaria, 58 p.

SEP. Plan y Programas de Estudio 1993. Educación básica primaria. 164 p.

SEP. Fundamentos para la modernización de la educación indígena, 55 p.

TIRZO G. Jorge Hablar y Aprender Ant. Básica Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita.

161828